

## Porównanie tłumaczeń Daniela 10:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I tylko ja sam, Daniel, oglądałem ten widok, a ludzie, którzy byli ze mną, nie oglądali tego widoku, ale spadło na nich wielkie drżenie i uciekli ukryć się.                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I tylko ja sam, Daniel, oglądałem ten widok. Towarzyszący mi ludzie niczego nie widzieli, ale ogarnęło ich drżenie, uciekli i ukryli się.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tylko ja sam, Daniel, miałem to widzenie. Mężczyźni, którzy byli ze mną, nie mieli tego widzenia; ale wielki strach padł na nich i pouciekali, aby się ukryć.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A widziałem ja Danijel sam to widzenie; lecz mężowie, którzy byli ze mną nie widzieli tego widzenia; ale strach wielki przypadł na nich, i pouciekali a pokryli się.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A widziałem ja, Daniel, sam widzenie, lecz mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli, ale strach zbyt ni przypadł na nie i pouciekali do tajemnych miejsc.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ja, Daniel, oglądałem tylko sam widzenie, a ludzie, którzy byli ze mną, nie oglądali widzenia, ogarnęło ich jednak wielkie przerażenie, tak, że uciekli, by się ukryć.             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tylko ja, Daniel, widziałem to zjawisko, a mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli tego zjawiska; lecz padł na nich wielki strach, tak że pouciekali i poukrywali się.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja, Daniel, sam oglądałem tę wizję, a ludzie, którzy byli ze mną, jej nie widzieli, lecz ogarnęło ich wielkie przerażenie i uciekli, aby się ukryć.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tylko ja, Daniel, to widziałem. Ludzie, którzy byli ze mną, nic nie widzieli. Ogarnęło ich tak wielkie przerażenie, że wszyscy uciekli.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tylko ja sam, Daniel, miałem widzenie. Mężowie, którzy byli ze mną, nie mieli widzenia, ale strach wielki padł na nich i uciekli, żeby się skryć.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я один Даниїл побачив видіння, і мужі, що зі мною, не бачили видіння, але великий жах напав на них, і вони втекли в страсі.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tylko ja, Daniel, zobaczyłem to widzenie; lecz mężowie, co byli ze mną – nie widzieli tego widzenia, ale padł na nich wielki strach, zatem pouciekali i się pokryli.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I tylko ja, Daniel, zobaczyłem to zjawisko, lecz mężowie, którzy byli ze mną, nie widzieli owego zjawiska. Opanowało ich jednak wielkie drżenie, tak iż pouciekali, aby się ukryć. |